

21989A0228(01)

1989 2 28

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 57/63

SUSITARIMAS

dėl Europos atominės energijos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės bendradarbiavimo valdomos termobranduolinės sintezės srityje

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA (toliau – Euratomas) ir

JAPONIJOS VYRIAUSYBĖ,

(kartu – Šalys),

PAŽYMĖDAMOS tai, kad Šalys bendradarbiauja valdomos termobranduolinės sintezės srityje ir norėdamos bendradarbiavimą šioje srityje išlaikyti bei sustiprinti,

NORĖDAMOS sudaryti palankias sąlygas tam, kad branduolių sintezės energija būtų potencialiai aplinkos požiūriu priimtinas, ekonomiškai konkurencingas, beveik neribotas energijos šaltinis,

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalių branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų ir plėtros programoms būdingas bendrumas ir papildomumas,

ATSIŽVELGDAMOS į pasiekimus plėtojant bendradarbiavimą ir galimybes bendradarbiauti Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos Tarptautinės energijos agentūros veikloje,

SUSITARĖ:

I straipsnis

Šio Susitarimo tikslas – išlaikyti ir stiprinti Šalių bendradarbiavimą remiantis lygybės ir abipusės naudos principu tose srityse, kurias apima atitinkamos Šalių sintezės programos, siekiant plėtoti mokslinę sampratą ir technologiniu pajėgumu grindžiamą sintezės energijos sistemą.

II straipsnis

Pagal šį Susitarimą galima pradėti bendradarbiauti šiose srityse:

- a) su tokamakais susijusioje srityse;
- b) alternatyvios tokamakams veiklos srityse;
- c) sintezės technologijos srityje;
- d) plazminėje fizikoje; ir
- e) kitose srityse, dėl kurių abi Šalys susitaria,

kaip nurodyta I, II ir III prieduose, sudarančiuose neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

III straipsnis

Į bendradarbiavimo veiklą II straipsnyje nurodytose srityse gali būti įtraukta tokia veikla:

- a) apsiikeitimas informacija ir jos teikimas;
- b) darbuotojų mainai;
- c) įvairaus pobūdžio susitikimai;
- d) apsiikeitimas mėginiais, medžiagomis, prietaisais ir komponentais bei jų teikimas;

e) bendrų tyrimų, projektų ar eksperimentų vykdymas; ir

f) kita veikla, dėl kurios susitaria abi Šalys,

kaip nurodyta I, II ir III prieduose.

IV straipsnis

1. Bendradarbiavimui pagal I, II ir III priedus vadovauja Euratomas arba šiuo tikslu Euratomo paskirtas su juo Euratomo sintezės programos arba bendrosios įmonės Jungtinio Europos toro (JET) veiklos atžvilgiu asocijuotas bet koks subjektas ar organizacija, o Japonijos vardu – *Monbusho*, Tarptautinės prekybos ir pramonės ministerija bei Mokslo ir technologijų agentūra arba šiuo tikslu bet koks jų paskirtas subjektas ar organizacija.

2. a) Priedai galioja tol, kol galioja šis Susitarimas, nebent jie nutraukiami anksčiau laikantis toliau pateiktos b pastraipos.

b) Kiekvienas priedas gali būti bet kada nutrauktas kurios nors Šalies nuožiūra, priedą nutraukti ketinančiai Šaliai pranešus apie tai raštu prieš šešis mėnesius. Toks priedo nutraukimas neapriboja iki nutraukimo dienos pagal kiekvieną priedą galėsiančių atsirasti teisių.

c) Visą veiklą, kuri neužbaigiama pasibaigus kiekvieno priedo galiojimo laikui, galima tęsti laikantis atitinkamo priedo nuostatų, kol ji bus užbaigta.

d) Tuo atveju, jei šio Susitarimo galiojimo metu kurios nors Šalies sintezės programos pobūdis iš esmės pasikeičia, pavyzdžiui, programa smarkiai praplečiama, susiaurinama ar transformuojama arba jos pagrindiniai elementai sujungiami su trečiosios šalies sintezės programa, kita Šalis turi teisę prašyti, kad būtų padaryti atitinkamų priedų taikymo srities ir sąlygų pakeitimai.

V straipsnis

1. Šalys įsteigia Koordinavimo komitetą, kuris palengvintų pagal šį Susitarimą plėtojamos bendradarbiavimo veiklos koordinavimą ir įgyvendinimą. Kiekviena Šalis paskiria vienodą skaičių Koordinavimo komiteto narių ir skiria po vieną iš savo paskirtų narių delegacijos vadovu.
2. Koordinavimo komitetas kasmet renkasi pakaitomis Europoje ir Japonijoje arba kitu susitartu laiku ir vietoje. Susirinkimui pirminkauja priimančiosios Šalies delegacijos vadovas.
3. Koordinavimo komiteto funkcijos apima:
 - a) bendravimo veiklos pažangos apžvalgą ir priežiūrą;
 - b) keitimąsi informacija ir požiūriais dėl mokslinės bei technologinės politikos klausimų; ir
 - c) aptarimą, kokios ateityje imtis bendradarbiavimo veiklos.

VI straipsnis

Informacijai, pramonei nuosavybei ir autorinėms teisėms, susijusioms su pagal šį Susitarimą plėtojama bendradarbiavimo veikla, taikoma tvarka yra numatyta I, II ir III prieduose. Šios nuostatos visuose prieduose yra vienodos.

VII straipsnis

Nė viena šio Susitarimo nuostata nėra interpretuojama taip, kad pažeistų dabar galiojančius Šalių bendradarbiavimo susitarimus arba susitarimus, kurie bus sudaryti ateityje.

VIII straipsnis

1. Tai, kaip Šalys plėtos veiklą pagal šį Susitarimą, priklauso nuo paskirtų lėšų pakankamumo.
2. Pagal šį Susitarimą bendradarbiaujama laikantis atitinkamose šalyse galiojančių ir Euratomui taikomų įstatymų ir teisės aktų.

Europos atominės energijos bendrijos vardu

Filippo M. PANDOLFI

3. Kiekviena Šalis, laikydama atitinkamų įstatymų, kuo labiau stengiasi, kad būtų palengvintas formalumų, susijusių su bendradarbiavimui plėtoti reikalingų asmenų judėjimu, medžiagų ir įrangos importu bei valiutos pervedimu, atlikimas.

4. Už žalą, patiriamą įgyvendinant šį Susitarimą, kompensacijos mokamos laikantis atitinkamose šalyse galiojančių ir Euratomui taikomų įstatymų.

IX straipsnis

Visi su šiuo Susitarimu susiję klausimai bus sprendžiami Šalims rengiant abipuses konsultacijas.

X straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną. Jis galioja trejus metus ir galioja toliau, nebent kuri nors Šalis jį nutraukia baigiantis pradiniam trejų metų laikotarpiui arba bet kuriuo metu po to, pranešdama kitai Šaliai raštu bent prieš šešis mėnesius apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

2. Šio Susitarimo nutraukimas neturi jokio poveikio įgyvendinant bet kurį pagal šį Susitarimą pradėtą, bet šio Susitarimo nutraukimo metu nebaigtą vykdyti projektą ar programą.

3. Šio Susitarimo arba jo priedų nutraukimas neturi jokio poveikio pagal VI straipsnį turimoms teisėms ir pareigoms arba bet kokiam pagal VI straipsnį sudarytam susitarimui.

XI straipsnis

1. Dėl Euratomo, šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartis, laikantis toje sutartyje nustatytų sąlygų.

2. Kai tik šiame Susitarime, darant nuorodą į Euratomą, bus pavartoti žodžiai „šalis“, „subjektas“, „organizacija“ ar „pilietis“, yra suprantama, kad jie reiškia arba jais yra daroma nuoroda į Euratomo valstybes nares, taip pat Švedijos Karalystę ir Šveicarijos Konfederaciją, kurios abi yra susijusios su Euratomo sintezės programa ir yra atstovaujamos bendroje įmonėje JET.

Sudarytas 1988 m. vasario dvidešimtą dieną Briuselyje dviem egzemplioriais anglų ir japonų kalbomis; abu tekstai yra vienodai autentiški.

Japonijos Vyriausybės vardu

Munioki DATE

Japonijos ambasadorius Europos Bendrijoje

I PRIEDAS

Laikydamosi šio Susitarimo IV straipsnio, Šalys nustato šią Euratomo ir Japonijos *Monbusho* (*Monbusho*) bendradarbiavimo sintezės mokslinių tyrimų ir plėtros srityje programai taikomų konkrečių įgyvendinimo procedūrų tvarką bei detales (toliau šiame priede – bendradarbiavimas).

1. Euratomas ir *Monbusho* (toliau – įgyvendinančiosios agentūros) abu paskiria už bendradarbiavimo koordinavimą ir šio Susitarimo V straipsnyje nurodytam Koordinavimo komitetui ataskaitų teikimą atsakingą asmenį ryšiams palaikyti.
2. Įgyvendinančiosios agentūros gali paskirti atitinkamus jų jurisdikcijai priklausančius ar su jomis asocijuotus šalies universitetus ir mokslinių tyrimų įstaigas (toliau – paskirtosios įstaigos) su jų sutikimu, kad šios kartu plėtotų bendradarbiavimo įgyvendinimo veiklą.
3. Galima pradėti bendradarbiauti šiose srityse:
 - 3.1. su tokamakais susijusioje srityse;
 - 3.2. alternatyvios tokamakams veiklos srityse, įskaitant inercinį sandarinimą;
 - 3.3. sintezės technologijos srityje;
 - 3.4. teorinėje ir taikomojoje plazminėje fizikoje; ir
 - 3.5. kitose srityse, dėl kurių abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
- 4.1. Bendradarbiavimas gali apimti šią veiklą (toliau – bendradarbiavimo veikla):
 - 4.1.1. apskaitimą mokslinė ir techninė informacija bei jos teikimą;
 - 4.1.2. mokslininkų mainus, kad šie dalyvautų mokslinių tyrimų, plėtros, analizės, projektavimo, planavimo ir eksperimentavimo veikloje;
 - 4.1.3. seminarų ir kitų susitikimų rengimą;
 - 4.1.4. trumpalaikius mokslininkų vizitus;
 - 4.1.5. apskaitimą bandymams skirta įranga, prietaisais ir medžiagomis ir jų suteikimą; bei
 - 4.1.6. kitą veiklą, dėl kurios abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
- 4.2. Kai būtina, galima nustatyti bet kokias konkrečias detales ir procedūras 4.1.1–4.1.5 punktuose nurodytai veiklai įgyvendinti, rengiant tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų konsultacijas arba sudarant papildomus susitarimus. Konkretūs terminai ir sąlygos, būtinos 4.1.6 punkte nurodytai veiklai įgyvendinti, nustatomos raštišku susitarimu tarp įgyvendinančiųjų agentūrų.
5. Visas su bendradarbiavimu susijusias išlaidas padengia jas patirianti įgyvendinančioji agentūra arba paskirtoji įstaiga, nebent įgyvendinančiosios agentūros konkrečiu atveju raštu susitaria kitaip.
- 6.1. Įgyvendinančiosios agentūros paremia kuo platesnį informacijos, kurią jos turi teisę atskleisti, kuri jos turi arba gali gauti ir kuri yra suteikiama arba kuria yra apsiekiama bendradarbiaujant, platinimą, atsižvelgdamos į poreikį apsaugoti nuosavybės teise priklausančią informaciją, autorinių teisių keliamus apribojimus ir straipsnio 8 dalies nuostatas.

Paskelbus tokią informaciją, turi būti padaryta taip, kad būtų aišku, jog informacija buvo gauta bendradarbiaujant.

- 6.2. Nuosavybės teise priklausančiai informacijai taikoma tokia tvarka:

6.2.1. Sąvokos

Terminas „nuosavybės teise priklausanči informacija“ – tai moksliniai ar techniniai duomenys, mokslinių tyrimų ir plėtros rezultatai ar metodai ir visa kita informacija, kurią bendradarbiaujant ketinama suteikti arba kuria ketinama apsikeisti, kaip antai: gamybinė paslaptis, informacija, tiesiogiai susijusi su išradimais ir atradimais, kaip nurodyta 8 dalyje, techninė, komercinė ar finansinė informacija, su sąlyga, kad ji yra atitinkamai pažymėta arba tokia laikoma pagal 6.2.2 punktą ir:

- a) paprastai apie ją nėra žinoma ar ji nėra viešai prieinama iš kitų šaltinių;
- b) anksčiau nebuvo pavišinta savininko be išpareigojimo dėl jos konfidencialumo; ir
- c) priimanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtosios įstaigos ja jau nebedisponuoja be išpareigojimo dėl jos konfidencialumo.

6.2.2. Procedūros

- i) Bendradarbiaujant nuosavybės teise priklausančią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gerbia informacijos konfidencialų pobūdį. Bet kuriame dokumente, kuriame yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, ją platinančios įgyvendinančiosios agentūros arba jos paskirtųjų įstaigų turi būti aiškiai įrašyta ši (arba iš esmės panaši) apribojanti nuostata:

„Šiame dokumente yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, konfidencialiai suteiktos pagal 1989 m. vasario 20 d. sudaryto Susitarimo dėl Europos atominės energijos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės bendradarbiavimo valdomos termobranduolinės sintezės srityje I priedą, ir ji negali būti platinama už Euratomo ir *Monbusho*, jų rangovų, licencijos turėtojų ir paskirtųjų įstaigų ribų prieš tai negavus pritarimo.

Šis pranešimas pateikiamas ant bet kokios visos ar dalinės šio dokumento kopijos. Šie apribojimai automatiškai nustoja galioti, kai šią informaciją jos savininkas atskleidžia be apribojimų.“

- ii) Bendradarbiavimo metu konfidencialiai gautą nuosavybės teise priklausančią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gali platinti:
 - a) priimanti įgyvendinančiajai agentūrai ar kitiems atitinkamiems Vyriausybės departamentams ir agentūroms arba paskirtosioms įstaigoms priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems asmenims arba pagal darbo sutartį su jomis dirbantiems asmenims;
 - b) priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems rangovams arba subrangovams ja naudotis darbe, susijusiam su nuosavybės teise priklausančios informacijos turiniu, bet tik tiek, kiek leidžia jų sudarytos su priimančia įgyvendinančiaja agentūra ar jos paskirtosiomis įstaigomis sutartys;

su sąlyga, kad bet kokia platinama nuosavybės teise priklausanti informacija yra žymima apribojančios nuostatos, iš esmės identiškos tai, kuri pateikta i įtraukoje.

- iii) Iš anksto gavusi raštišką sutikimą įgyvendinančiosios agentūros, bendradarbiaujant suteikiančios nuosavybės teise priklausančią informaciją, priimanti įgyvendinančioji agentūra gali platinti tokią nuosavybės teise priklausančią informaciją plačiau, nei leidžiama pirmiau minėtoje ii įtraukoje. Įgyvendinančiosios agentūros bendradarbiauja viena su kita nustatydamos tvarką, pagal kurią prašomas ir gaunamas tokio platesnio informacijos skleidimo išankstinis raštiškas sutikimas, ir kiekviena įgyvendinančioji agentūra duos tokį pritarimą tiek, kiek leidžia atitinkamoje šalyse galiojantys ir Euratomui taikomi įstatymai, teisės aktai bei Šalių politika.

- 6.3. Jei viena įgyvendinančioji agentūra sužino, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės laikytis šioje straipsnio dalyje nurodytų informacijos platinimo apribojimų ir sąlygų, arba jei pagrįstai manoma, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės to padaryti, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą įgyvendinančiąją agentūrą. Po to įgyvendinančiosios agentūros konsultuojasi viena su kita, siekdamos apibrėžti tinkamų veiksmų kryptį.

- 6.4. Įgyvendinančiosios agentūros ir jų paskirtosios įstaigos informacija, suteikta bendradarbiavimo tikslais surengtų seminarų, pasitarimų siekiant pasikeisti patyrimu ir kitų susirinkimų, personalo skyrimo metu, naudodamos įrengimus ir apsikeisdamos įranga, laikosi šioje straipsnio dalyje nurodytų principų su sąlyga, kad jokiai nuosavybės teise priklausančiai žodine forma suteiktai informacijai nėra taikomi riboto bendradarbiavimo veiklos atskleidimo reikalavimai, nebent asmuo, suteikiantis tokią informaciją, praneša jos gavėjui, kad ta informacija yra nuosavybės teise priklausanti informacija.

7. Informaciją perduodanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtosios įstaigos ją priimančiai įgyvendinančiajai agentūrai arba jos paskirtosioms įstaigoms neužtikrina informacijos, teikiamos tam tikriems naudojimo ar taikymo tikslams, tinkamumo.

- 8.1. Bet kurio padaryto ar sumanyto išradimo ar atradimo bendradarbiavimo plėtojimo metu, įgyvendinančiosios agentūros, laikydamosi galiojančių įstatymų ir teisės aktų, imasi visų būtinų priemonių, siekdamos įgyvendinti:

- 8.1.1. Jei su mokslininkų, inžinierių ir kitų specialistų mainais susijęs išradimas ar atradimas yra padarytas ar sumanytas kurios nors įgyvendinančiosios agentūros (jį padaryti paveinančios agentūros), jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalo (išradėjo) tuo tarpu pavedant jį kitai įgyvendinančiajai agentūrai (priimančiai agentūrai), jos paskirtosioms įstaigoms ar jų rangovams:

- i) priimanti agentūra arba jos paskirtosios įstaigos įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusiais su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje ir trečiojoje šalyse; ir

- ii) išradimą ar atradimą padaryti pavedanti agentūra ar jos paskirtosios įstaigos arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje.
- 8.1.2. Tais atvejais, kai netaikomas 8.1.1 punktas ir kai išradimą ar atradimą padaro ar sumano kurios nors įgyvendinančiosios agentūros, jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalas (išradėjas), ir tai yra bendradarbiaujant jiems kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų arba jų rangovų suteiktos informacijos ar seminarų ir kitų bendrų susirinkimų metu gautos informacijos panaudojimo tiesioginis rezultatas, įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai, kurių personalas padaro išradimą, arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokius išradimus ar atradimus visose šalyse.
- 8.1.3. Įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai arba išradėjas, kad ir kuriam iš jų priklausytų 8.1.1 ir 8.1.2 punktuose nurodytas išradimas, kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paprašyti, pagrįstiems terminams ir sąlygomis išduoda kitai įgyvendinančiajai agentūrai, jos paskirtosioms įstaigoms, Vyriausybei ir paskirtiems jos šalies piliečiams tokio išradimo licenciją.
- 8.1.4. Dėl pramoninės nuosavybės teisių, susijusių su bendradarbiavimo veiklos, kitos nei personalo ar informacijos mainai, plėtojimo metu padarytais išradimais ar atradimais, įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos, prieš pradėdamos plėtoti tokią veiklą, nusprendžia dėl atitinkamo tokių teisių paskirstymo, atsivėlgdamos į įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų gaunamą naudą, teises ir įnešamą indėlį.
- 8.2. 8.1 pastraipos nuostatos taikomos *mutatis mutandis* naudingojo modelio ir dizaino apsaugai
- 8.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, laikydamosi galiojančių įstatymų, prisiima atsakomybę savo darbuotojams ar atitinkamų šalių piliečiams sumokėti turimas sumokėti premijas ar kompensaciją. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nepažeisdamos jokios išradėjų pagal galiojančius įstatymus turimos teisės, imasi visų būtinų priemonių, kad suteiktų savo išradėjams bendradarbiavimo galimybes, kurios yra būtinos šios straipsnio dalies nuostatomis įgyvendinti.
9. Įgyvendinančiosioms agentūroms ar jos paskirtosioms įstaigoms priklausančioms autorinėms teisėms taikoma Visuotinės autorių teisių konvencijos su pataisymais, padarytais 1971 m. liepos 24 d. Paryžiuje, nustatyta tvarka. Dėl medžiagos, kuriai taikoma 6.1 pastraipa, autorinių teisių, priklausančių ar kontroliuojamų kurios nors įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų, tai ta įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos stengiasi, kad kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms būtų suteikta licencija atgaminti arba versti autorinėmis teisėmis priklausančią medžiagą.
10. Dėl bendradarbiaujant vykdomų personalo mainų taikomos šios nuostatos:
- 10.1. Kai tik yra ketinama bendradarbiaujant apsikeisti personalu, abi įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos užtikrina, kad skyrimui į kitą įgyvendinančiąją agentūrą ar į jos paskirtąsias įstaigas būtų parenkamas kvalifikuotas personalas.
- 10.2. Kiekvieną kartą paskiriant personalą tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų sudaromas atskiras paskyrimo susitarimas.
- 10.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos yra atsakingos už atlyginimų, draudimo įmokų ir išmokų mokėjimą savo personalui.
- 10.4. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos sumoka savo personalo, kol jis yra paskirtas, kelionės ir pragyvenimo išlaidas, nebent yra susitariama kitaip.
- 10.5. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos atitinkamai apgyvendina paskirtąjį personalą ir jų šeimas abipusiai tinkamu savitarpiskumo pagrindu.
- 10.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia paskirtajam personalui ir jų šeimoms visą būtiną pagalbą atliekant administracinius formalumus (kelionės organizavimą ir t. t.).
- 10.7. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paskirtasis personalas laikosi priimančiosios įstaigos galiojančių bendrųjų ir specialiųjų darbo taisyklių ir saugos nuostatų, dėl kurių yra susitarta atskirame paskyrimo susitarime.
11. Tuo atveju, kai turi būti apsikeista įranga, prietaisais, medžiagomis, ar būtinomis atsarginėmis dalimis (toliau – įranga ir kt.) arba ją viena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos turi suteikti kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms, taikomos šios įrangos ir kt. vežimą ir naudojimą apimančios nuostatos:

- 11.1. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos kaip galima greičiau pateikia išsamų suteikiamos įrangos ir kt. sąrašą kartu su jų atitinkamomis specifikacijomis ir techniniais bei informaciniais dokumentais.
 - 11.2. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikta įranga ir kt., jei kitaip nesusitariama, išlieka jų nuosavybė ir siunčiančiai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms sugrąžinama atlikus abipusiai sutartą veiklą.
 - 11.3. Priimančiojoje įstaigoje įranga ir kt. pradedama eksploatuoti tik abipusiu įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų susitarimu.
 - 11.4. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia įrangai ir kt. būtinas patalpas, tiekia elektros energiją, vandenį, dujas ir t. t. laikydamosi techninių reikalavimų, dėl kurių įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtosios įstaigos abipusiai susitaria.
 - 11.5. Atsakomybę už įrangos ir kt. gabenimą iš siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų iki galutinio jų kelionės tikslo priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų šalyje bei jos grąžinimą, taip pat už jos saugojimą ir draudimą *en route*, kartu su susijusiomis išlaidomis prisiima siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nebent yra susitariama kitaip.
 - 11.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos praneša muitinėms, kad laiko siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikiamą įrangą ir kt., skirtą abipusiai sutartai veiklai vykdyti, esant mokslinio, o ne komercinio pobūdžio.
-

II PRIEDAS

Laikydamosi šio Susitarimo IV straipsnio, Šalys nustato šią Euratomo ir Japonijos Tarptautinės prekybos ir pramonės ministerijos (MITI) bendradarbiavimo sintezės mokslinių tyrimų ir plėtros srityje programai taikomų konkrečių įgyvendinimo procedūrų tvarką bei detales (toliau šiame priede – bendradarbiavimas).

1. Euratomas ir MITI (toliau – įgyvendinančiosios agentūros) abu paskiria už bendradarbiavimo koordinavimą ir šio Susitarimo V straipsnyje nurodytam Koordinavimo komitetui ataskaitų teikimą atsakingą asmenį ryšiams palaikyti.
2. Įgyvendinančiosios agentūros gali paskirti joms priklausančius ar su jomis asocijuotus institutus (toliau – paskirtosios įstaigos) su jų sutikimu, kad šie plėtotų bendradarbiavimo įgyvendinimo veiklą.
3. Galima pradėti bendradarbiauti šiose srityse:
 - 3.1. su tokamakais susijusioje srityse, įskaitant dabartinės kartos rengiamus projektus ir su kitos kartos vykdomais projektais susijusią veiklą;
 - 3.2. alternatyvios tokamakams veiklos srityse, įskaitant inercinį sandarinimą ir atvirkštinio lauko suspaudimą;
 - 3.3. sintezės technologijos srityse, įskaitant plazminę inžineriją;
 - 3.4. plazmos teorijoje ir taikomojoje plazminėje fizikoje; ir
 - 3.5. kitose srityse, dėl kurių abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
4. Bendradarbiavimas gali apimti šią veiklą (toliau – bendradarbiavimo veikla):
 - 4.1.1. apsigėtimą informacija ir duomenimis apie mokslinę ir techninę veiklą, vystymąsi, praktiką ir rezultatus, taip pat programos politiką ir planus bei jų teikimą;
 - 4.1.2. mokslininkų, inžinierių ir kitų specialistų mainus sutartam laikotarpiui, kad šie dalyvautų darant eksperimentus, atliekant analizę ir projektavimą bei kitoje mokslinių tyrimų ir plėtros veikloje;
 - 4.1.3. įvairių susitikimų, kuriuose būtų aptarti ir pasikeista informacija apie bendro ir specifinio pobūdžio temų mokslinius ir technologinius aspektus ir nustatyta, kokių imtis bendradarbiavimo veiksnių, rengimą;
 - 4.1.4. apsigėtimą eksperimentams, bandymams ir įvertinimui atlikti skirtais mėginiais, medžiagomis, prietaisais bei komponentais ir jų suteikimą;
 - 4.1.5. bendrų tyrimų, projektų ar eksperimentų atlikimą, įskaitant bendrą jų projektavimą, sukūrimą ir eksploatavimą;
 - 4.1.6. kitą veiklą, dėl kurios abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
- 4.2. Kai būtina, galima nustatyti bet kokias konkrečias detales ir procedūras 4.1.1–4.1.5 punktuose nurodytai veiklai įgyvendinti, rengiant tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų konsultacijas arba sudarant papildomus susitarimus. Konkretūs terminai ir sąlygos, būtinos 4.1.6 punkte nurodytai veiklai vykdyti, nustatomos raštišku susitarimu tarp įgyvendinančiųjų agentūrų.
5. Visas su bendradarbiavimu susijusias išlaidas padengia jas patirianti įgyvendinančioji agentūra arba paskirtoji įstaiga, nebent įgyvendinančiosios agentūros konkrečiu atveju raštu susitaria kitaip.
- 6.1. Įgyvendinančiosios agentūros paremia kuo platesnę informaciją, kurią jos turi teisę platinti, kuria jos disponuoja ar gali gauti ir kuri yra suteikiama arba kuria yra apsiekiama bendradarbiaujant, platinimą, atsižvelgdamos į poreikį apsaugoti nuosavybės teise priklausančią informaciją, autorinių teisių keliamus apribojimus ir straipsnio 8 dalies nuostatas.

Paskelbus tokią informaciją, turi būti padaryta taip, kad būtų aišku, jog informacija buvo gauta bendradarbiaujant.

- 6.2. Nuosavybės teise priklausančiai informacijai taikoma tokia tvarka:

- 6.2.1. Sąvokos

Terminas „nuosavybės teise priklausanči informacija“ – tai moksliniai ar techniniai duomenys, mokslo tyrimų ir plėtros rezultatai ar metodai ir visa kita informacija, kurią bendradarbiaujant ketinama suteikti arba kuria ketinama apsiekti, kaip antai: gamybinė paslaptis, informacija, tiesiogiai susijusi su išradimais ir atradimais, kaip nurodyta straipsnio 8 dalyje, techninė, komercinė ar finansinė informacija, su sąlyga, kad ji yra atitinkamai pažymėta arba tokia laikoma pagal 6.2.2 punktą ir:

- a) paprastai apie ją nėra žinoma ar ji nėra viešai prieinama iš kitų šaltinių;
- b) anksčiau nebuvo paviestina savininko be išpareigojimo dėl jos konfidencialumo; ir
- c) priimanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtoji įstaiga ja jau nebedisponuoja be išpareigojimo dėl jos konfidencialumo.

6.2.2. Procedūros

- i) Bendradarbiaujant nuosavybės teise priklausančią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gerbia informacijos konfidencialų pobūdį. Bet kuriame dokumente, kuriame yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, ją platinančios įgyvendinančiosios agentūros arba jos paskirtųjų įstaigų turi būti aiškiai įrašyta ši (arba iš esmės panaši) apribojanti nuostata:

„Šiame dokumente yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, konfidencialiai suteiktos pagal 1989 m. vasario 20 d. sudaryto Susitarimo dėl Europos atominės energijos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės bendradarbiavimo valdomos termobranduolinės sintezės srityje II priedą, ir ji negali būti skleidžiama už Euratomo ir MITI, jų rangovų, licencijos turėtojų ir paskirtųjų įstaigų ribų, prieš tai negavus pritarimo.

Šis pranešimas pateikiamas ant bet kokios visos ar dalinės šio dokumento kopijos. Šie apribojimai automatiškai nustoja galioti, kai šią informaciją jos savininkas atskleidžia be apribojimų.“

- ii) Bendradarbiavimo metu konfidencialiai gautą nuosavybės teise priklausančią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gali platinti:

- a) priimančiai įgyvendinančiajai agentūrai ar kitiems atitinkamiems Vyriausybės departamentams ir agentūroms arba paskirtųjų įstaigų priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems asmenims arba pagal darbo sutartį su jomis dirbančius asmenims;

- b) priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems rangovams arba subrangovams ja naudotis darbe, susijusiam su nuosavybės teise priklausančios informacijos turiniu, bet tik tiek, kiek leidžia jų sudarytos su gaunančia įgyvendinančiaja agentūra ar jos paskirtosiomis įstaigomis sutartys;

su sąlyga, kad bet kokia skleidžiama nuosavybės teise priklausanti informacija yra žymima apribojančios nuostatos, iš esmės identiškos tai, kuri pateikta i įtraukoje.

- iii) Iš anksto gavusi raštišką sutikimą įgyvendinančiosios agentūros, bendradarbiaujant suteikiančios privačią informaciją, priimanti įgyvendinančioji agentūra gali platinti tokią nuosavybės teise priklausančią informaciją plačiau, nei leidžiama pirmiau minėtoje ii įtraukoje. Įgyvendinančiosios agentūros bendradarbiauja viena su kita nustatydamos tvarką, pagal kurią prašomas ir gaunamas tokio platesnio informacijos skleidimo išankstinis raštiškas sutikimas, ir kiekviena įgyvendinančioji agentūra duos tokį pritarimą tiek, kiek leidžia atitinkamose šalyse galiojantys ir Euratomui taikomi įstatymai, teisės aktai bei Šalių politika.

6.2.3. Jei viena įgyvendinančioji agentūra sužino, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės laikytis šioje straipsnio dalyje nurodytų informacijos platinimo apribojimų ir sąlygų, arba jei pagrįstai manoma, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės to padaryti, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą įgyvendinančiąją agentūrą. Po to įgyvendinančiosios agentūros konsultuojasi viena su kita, siekdamos apibrėžti atitinkamų veiksmų kryptį.

6.2.4. Įgyvendinančiosios agentūros ir jų paskirtosios įstaigos, disponuodamos informacija, suteikta bendradarbiavimo tikslais surengtų seminarų, pasitarimų siekiant pasikeisti patyrimu ir kitų susirinkimų, personalo skyrimo metu, naudodamos įrengimus ir apsikeisdamos įranga, laikosi šioje straipsnio dalyje nurodytų principų su sąlyga, kad jokiai nuosavybės teise priklausančiai žodine forma suteiktai informacijai nėra taikomi riboto bendradarbiavimo veiklos atskleidimo reikalavimai, nebent asmuo, suteikiantis tokią informaciją, praneša jos gavėjui, kad ta informacija yra nuosavybės teise priklausanti informacija.

7. Informaciją perduodanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtosios įstaigos ją priimančiai įgyvendinančiajai agentūrai arba jos paskirtosioms įstaigoms neužtikrina informacijos, teikiamos tam tikriems naudojimo ar taikymo tikslams, tinkamumo.

8.1. Bet kurio padaryto ar sumanyto išradimo ar atradimo bendradarbiavimo plėtojimo metu, įgyvendinančiosios agentūros, laikydamosi galiojančių įstatymų ir teisės aktų, imasi visų būtinų priemonių, siekdamos įgyvendinti:

8.1.1. Jei su mokslininkų, inžinierių ir kitų specialistų mainais susijęs išradimas ar atradimas yra padarytas ar sumanytas kurios nors įgyvendinančiosios agentūros (jį padaryti pavedančios agentūros), jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalo (išradėjo) tuo tarpu pavedant jį kitai įgyvendinančiajai agentūrai (priimančiai agentūrai), jos paskirtosioms įstaigoms ar jų rangovams:

- i) priimanti agentūra arba jos paskirtosios įstaigos įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje ir trečiojoje šalyje; ir
 - ii) išradimą ar atradimą padaryti pavedanti agentūra ar jos paskirtosios įstaigos arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje.
- 8.1.2. Tais atvejais, kai netaikomas 8.1.1 punktas ir kai išradimą ar atradimą padaro ar sumano kurios nors įgyvendinančiosios agentūros, jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalas (išradėjas), ir tai yra bendradarbiaujant jiems kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų arba jų rangovų suteiktos informacijos ar seminarų ir kitų bendrų susirinkimų metu gautos informacijos panaudojimo tiesioginis rezultatas, įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai, kurių personalas padaro išradimą, arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokius išradimus ar atradimus visose šalyse.
- 8.1.3. Įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai arba išradėjas, kad ir kuriam iš jų priklausytų 8.1.1 ir 8.1.2 punktuose nurodytas išradimas, kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paprašyti, pagrįstiems terminams ir sąlygomis išduoda kitai įgyvendinančiajai agentūrai, jos paskirtosioms įstaigoms, Vyriausybei ir paskirtiems jos šalies piliečiams tokio išradimo licenciją.
- 8.1.4. Dėl pramoninės nuosavybės teisių, susijusių su bendradarbiavimo veiklos, kitos nei personalo ar informacijos mainai, plėtojimo metu padarytais išradimais ar atradimais, įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos, prieš pradėdamos plėtoti tokią veiklą, nusprendžia dėl atitinkamo tokių teisių paskirstymo, atsižvelgdamos į įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų gaunamą naudą, teises ir įnešamą indėlį.
- 8.2. 8.1 pastraipos nuostatos taikomos *mutatis mutandis* naudingojo modelio ir dizaino apsaugai.
- 8.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, laikydamosi galiojančių įstatymų, prisiima atsakomybę savo darbuotojams ar atitinkamų šalių piliečiams sumokėti turimas sumokėti premijas ar kompensaciją. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nepažeisdamos jokios išradėjų pagal galiojančius įstatymus turimos teisės, imasi visų būtinų priemonių, kad suteiktų savo išradėjams bendradarbiavimo galimybes, kurios yra būtinos šios straipsnio dalies nuostatomis įgyvendinti.
9. Įgyvendinančiosioms agentūroms ar jų paskirtosioms įstaigoms priklausančioms autorinėms teisėms taikoma Visuotinės autorių teisių konvencijos su pataisymais, padarytais 1971 m. liepos 24 d. Paryžiuje, nustatyta tvarka. Dėl medžiagos, kuriai taikomas 6.1 pastraipa, autorinių teisių, priklausančių ar kontroliuojamų kurios nors įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų, tai ta įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos stengiasi, kad kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms būtų suteikta licencija atgaminti arba versti autorinėmis teisėmis priklausančią medžiagą.
10. Dėl bendradarbiaujant vykdomų personalo mainų taikomos šios nuostatos:
- 10.1. Kai tik yra ketinama bendradarbiaujant apsikeisti personalu, abi įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos užtikrina, kad skyrimui į kitą įgyvendinančiąją agentūrą ar į jos paskirtąsias įstaigas būtų parenkamas kvalifikuotas personalas.
 - 10.2. Kiekvieną kartą skiriant personalą tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų sudaromas atskiras paskyrimo susitarimas.
 - 10.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos yra atsakingos už atlyginimų, draudimo įmokų ir išmokų mokėjimą savo personalui.
 - 10.4. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos sumoka savo personalo, kol jis yra paskirtas, kelionės ir pragyvenimo išlaidas, nebent yra susitariama kitaip.
 - 10.5. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos atitinkamai apgyvendina paskirtąjį personalą ir jų šeimas abipusiai tinkamu savitarpiskumo pagrindu.
 - 10.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia paskirtajam personalui ir jų šeimoms visą būtiną pagalbą atliekant administracinius formalumus (kelionės organizavimą ir t. t.).
 - 10.7. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paskirtasis personalas laikosi priimančiosios įstaigos galiojančių bendrųjų ir specialiųjų darbo taisyklių ir saugos nuostatų, dėl kurių yra susitarta atskirame paskyrimo susitarime.
11. Tuo atveju, kai turi būti apsikeista įranga, prietaisais, medžiagomis ar būtinomis atsarginėmis dalimis (toliau – vadinami įranga ir kt.) arba ją viena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos turi suteikti kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms, taikomos šios įrangos ir kt. vežimą ir naudojimą apimančios nuostatos:

- 11.1. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos kaip galima greičiau pateikia išsamų suteikiamos įrangos ir kt. sąrašą kartu su jų atitinkamomis specifikacijomis ir techniniais bei informaciniais dokumentais.
 - 11.2. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikta įranga ir kt., jei kitaip nesusitariama, išlieka jų nuosavybė ir siunčiančiai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms sugrąžinama atlikus abipusiai sutartą veiklą.
 - 11.3. Priimančiojoje įstaigoje įranga ir kt. pradedama eksploatuoti tik abipusiu įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų susitarimu.
 - 11.4. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia įrangai ir kt. būtinas patalpas, tiekia elektros energiją, vandenį, dujas ir t. t. laikydamosi techninių reikalavimų, dėl kurių įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtosios įstaigos abipusiai susitaria.
 - 11.5. Atsakomybę už įrangos ir kt. gabenimą iš siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų iki galutinio jų kelionės tikslo priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų šalyje bei jos grąžinimą, taip pat už jos saugojimą ir draudimą *en route*, kartu su susijusiomis išlaidomis, prisiima siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nebent yra susitariama kitaip.
 - 11.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos praneša muitinėms, kad laiko siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikiamą įrangą ir kt., skirtą abipusiai sutartai veiklai vykdyti, esant mokslinio, o ne komercinio pobūdžio.
-

III PRIEDAS

Laikydamosi šio Susitarimo IV straipsnio, Šalys nustato šią Euratomo ir Japonijos mokslo ir technologijų agentūros (STA) bendradarbiavimo sintezės mokslinių tyrimų ir plėtros srityje programai taikomų konkrečių įgyvendinimo procedūrų tvarką bei detales (toliau šiame priede – bendradarbiavimas).

1. Euratomas ir STA (toliau – įgyvendinančiosios agentūros) abu paskiria už bendradarbiavimo koordinavimą ir šio Susitarimo V straipsnyje nurodytam Koordinavimo komitetui ataskaitų teikimą atsakingą asmenį ryšiams palaikyti.
2. Įgyvendinančiosios agentūros gali paskirti oficialias institucijas, kurių metiniai biudžetai ir veiklos planai yra atitinkamai patvirtinti įgyvendinančiosios agentūros vadovo, arba joms priklausančius ar su jomis asocijuotus institutus (toliau – paskirtosios įstaigos) su jų sutikimu, kad šie plėtotų bendradarbiavimo įgyvendinimo veiklą.
3. Galima pradėti bendradarbiauti šiose srityse:
 - 3.1. su tokamakais susijusioje srityse, įskaitant dabartinės kartos rengiamus didelio masto projektus (tarp jų JET ir JT-60) ir su kitos kartos vykdomais projektais susijusią veiklą;
 - 3.2. alternatyvios tokamakams veiklos srityse;
 - 3.3. sintezės technologijos srityje;
 - 3.4. plazmos teorijoje ir taikomojoje plazminėje fizikoje; ir
 - 3.5. kitose srityse, dėl kurių abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
- 4.1. Bendradarbiavimas gali apimti šią veiklą (toliau – bendradarbiavimo veikla):
 - 4.1.1. apsikeitimą informacija ir duomenimis apie mokslinę ir techninę veiklą, vystymąsi, praktiką ir rezultatus, taip pat programos politiką ir planus;
 - 4.1.2. mokslininkų, inžinierių ir kitų specialistų mainus sutartam laikotarpiui, kad šie dalyvautų darant eksperimentus, atliekant analizę ir projektavimą bei kitoje mokslinių tyrimų ir plėtros veikloje;
 - 4.1.3. įvairių susitikimų, kuriuose būtų aptarti ir pasikeista informacija apie bendro ir specifinio pobūdžio temų mokslinius ir technologinius aspektus ir nustatyta, kokių imtis bendradarbiavimo veiksmų, rengimą;
 - 4.1.4. apsikeitimą eksperimentams, bandymams ir įvertinimui atlikti skirtais mėginiais, medžiagomis, prietaisais bei komponentais ir jų suteikimą;
 - 4.1.5. bendrų tyrimų, projektų ar eksperimentų atlikimą, įskaitant bendrą jų projektavimą, sukūrimą ir eksploatavimą;
 - 4.1.6. kitą veiklą, dėl kurios abi įgyvendinančiosios agentūros susitaria.
- 4.2. Kai būtina, galima nustatyti bet kokias konkrečias detales ir procedūras 4.1.1–4.1.5 punktuose nurodytai veiklai įgyvendinti, rengiant tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų konsultacijas arba sudarant papildomus susitarimus. Konkretūs terminai ir sąlygos, būtinos 4.1.6 punkte nurodytai veiklai vykdyti, nustatomos raštišku susitarimu tarp įgyvendinančiųjų agentūrų.
5. Visas su bendradarbiavimu susijusias išlaidas padengia jas patirianti įgyvendinančioji agentūra arba paskirtoji įstaiga, nebent įgyvendinančiosios agentūros konkrečiu atveju raštu susitaria kitaip.
- 6.1. Įgyvendinančiosios agentūros paremia kuo platesnę informaciją, kurią jos turi teisę platinti, kuria jos disponuoja ar gali gauti ir kuri yra suteikiama arba kuria yra apsieikiama bendradarbiaujant, platinimą, atsizvelgdamos į poreikį apsaugoti nuosavybės teise priklausančią informaciją, autorinių teisių keliamus apribojimus ir straipsnio 8 dalies nuostatas.

Paskelbus tokią informaciją, turi būti padaryta taip, kad būtų aišku, jog informacija buvo gauta bendradarbiaujant.

- 6.2. Nuosavybės teise priklausančiai informacijai taikoma tokia tvarka:

- 6.2.1. Sąvokos

Terminas „nuosavybės teise priklausanči informacija“ – tai moksliniai ar techniniai duomenys, mokslo tyrimų ir plėtros rezultatai ar metodai ir visa kita informacija, kurią bendradarbiaujant ketinama suteikti arba kuria ketinama apsieikti, kaip antai: gamybinė paslaptis, informacija, tiesiogiai susijusi su išradimais ir atradimais, kaip nurodyta straipsnio 8 dalyje, techninė, komercinė ar finansinė informacija su sąlyga, kad ji yra atitinkamai pažymėta arba tokia laikoma pagal 6.2.2. punktą ir:

- a) paprastai apie ją nėra žinoma ar ji nėra viešai prieinama iš kitų šaltinių;
- b) anksčiau nebuvo paviešinta savininko be išipareigojimo dėl jos konfidencialumo; ir
- c) priimanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtoji įstaiga ja jau nebedisponuoja be išipareigojimo dėl jos konfidencialumo.

6.2.2. Procedūros

- i) Bendradarbiaujant privačią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gerbia informacijos konfidencialų pobūdį. Bet kuriame dokumente, kuriame yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, ją platinančios įgyvendinančiosios agentūros arba jos paskirtųjų įstaigų turi būti aiškiai įrašyta ši (arba iš esmės panaši) apribojanti nuostata:

„Šiame dokumente yra nuosavybės teise priklausančios informacijos, konfidencialiai suteiktos pagal 1989 m. vasario 20 d. sudaryto Susitarimo dėl Europos atominės energijos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės bendradarbiavimo valdomos termobranduolinės sintezės srityje III priedą, ir ji negali būti skleidžiama už Euratomo ir STA, jų rangovų, licencijos turėtojų ir paskirtųjų įstaigų ribų, prieš tai negavus pritarimo.

Šis pranešimas pateikiamas ant bet kokios visos ar dalinės šio dokumento kopijos. Šie apribojimai automatiškai nustoja galioti, kai šią informaciją jos savininkas atskleidžia be apribojimų.“

- ii) Bendradarbiavimo metu konfidencialiai gautą nuosavybės teise priklausančią informaciją priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos gali platinti:
 - a) priimančiai įgyvendinančiajai agentūrai ar kitiems atitinkamiems Vyriausybės departamentams ir agentūroms arba paskirtųjų įstaigų priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems asmenims arba pagal darbo sutartį su jomis dirbantiems asmenims;
 - b) priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų priimančios įgyvendinančiosios agentūros šalyje dirbantiems rangovams arba subrangovams ja naudotis darbe, susijusiame su nuosavybės teise priklausančios informacijos turiniu, bet tik tiek, kiek leidžia jų sudarytos su priimančia įgyvendinančiaja agentūra ar jos paskirtosiomis įstaigomis sutartys;

su sąlyga, kad bet kokia platinama nuosavybės teise priklausanti informacija yra žymima apribojančios nuostatos, iš esmės identiškos tai, kuri pateikta i įtraukoje.

- iii) Iš anksto gavusi raštišką sutikimą įgyvendinančiosios agentūros, bendradarbiaujant suteikiančios nuosavybės teise priklausančią informaciją, priimanti įgyvendinančioji agentūra gali platinti tokią nuosavybės teise priklausančią informaciją plačiau, nei leidžiama pirmiau minėtoje ii įtraukoje. Įgyvendinančiosios agentūros bendradarbiauja viena su kita nustatydamos tvarką, pagal kurią prašomas ir gaunamas tokio platesnio informacijos skleidimo išankstinis raštiškas sutikimas, ir kiekviena įgyvendinančioji agentūra duos tokį pritarimą tiek, kiek leidžia atitinkamose šalyse galiojantys ir Euratomui taikomi įstatymai, teisės aktai bei Šalių politika.

6.2.3. Jei viena įgyvendinančioji agentūra sužino, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės laikytis šioje straipsnio dalyje nurodytų informacijos platinimo apribojimų ir sąlygų, arba jei pagrįstai manoma, kad ji arba jos paskirtosios įstaigos negalės to padaryti, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą įgyvendinančiąją agentūrą. Po to įgyvendinančiosios agentūros konsultuojasi viena su kita, siekdamos apibrėžti tinkamų veiksmų kryptį.

6.2.4. Įgyvendinančiosios agentūros ir jų paskirtosios įstaigos, disponuodamos informacija, suteikta bendradarbiavimo tikslais surengtų seminarų, pasitarimų siekiant pasikeisti patyrimu ir kitų susirinkimų, personalo skyrimo metu, naudodamos įrengimus ir apsikeisdamos įranga, laikosi šioje straipsnio dalyje nurodytų principų su sąlyga, kad jokiai nuosavybės teise priklausančiai žodine forma suteiktai informacijai nėra taikomi riboto bendradarbiavimo veiklos atskleidimo reikalavimai, nebent asmuo, suteikiantis tokią informaciją, praneša jos gavėjui, kad ta informacija yra nuosavybės teise priklausanti informacija.

7. Informaciją perduodanti įgyvendinančioji agentūra arba jos paskirtosios įstaigos ją priimančiai įgyvendinančiajai agentūrai arba jos paskirtosioms įstaigoms neužtikrina informacijos, teikiamos tam tikriems naudojimo ar taikymo tikslams, tinkamumo.

8.1. Bet kurio padaryto ar sumanyto išradimo ar atradimo bendradarbiavimo plėtojimo metu, įgyvendinančiosios agentūros, laikydamosi galiojančių įstatymų ir teisės aktų, imasi visų būtinų priemonių, siekdamos įgyvendinti:

- 8.1.1. Jei su mokslininkų, inžinierių ir kitų specialistų mainais susijęs išradimas ar atradimas yra padarytas ar sugalvotas kurios nors įgyvendinančiosios agentūros (jį padaryti pavadančios agentūros), jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalo (išradėjo) tuo tarpu pavedant jį kitai įgyvendinančiajai agentūrai (priimančiai agentūrai), jos paskirtosioms įstaigoms ar jų rangovams:
- i) priimanti agentūra arba jos paskirtosios įstaigos įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje ir trečiojoje šalyje; ir
 - ii) išradimą ar atradimą padaryti pavedanti agentūra ar jos paskirtosios įstaigos arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokį išradimą ar atradimą savo šalyje.
- 8.1.2. Tais atvejais, kai netaikomas 8.1.1 punktas ir kai išradimą ar atradimą padaro ar sumano kurios nors įgyvendinančiosios agentūros, jos paskirtųjų įstaigų ar jų rangovų personalas (išradėjas), ir tai yra bendradarbiaujant jiems kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų arba jų rangovų suteiktos informacijos ar seminarų ir kitų bendrų susirinkimų metu gautos informacijos panaudojimo tiesioginis rezultatas, įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai, kurių personalas padaro išradimą, arba išradėjas įgyja visas teises, teisę į pavadinimą ir teisę į palūkanas, susijusias su ir į tokius išradimus ar atradimus visose šalyse.
- 8.1.3. Įgyvendinančioji agentūra, jos paskirtosios įstaigos ar jų rangovai arba išradėjas, kad ir kuriam iš jų priklausytų 8.1.1 ir 8.1.2 punktuose nurodytas išradimas, kitos įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paprašyti, pagrįstiems terminams ir sąlygomis išduoda kitai įgyvendinančiajai agentūrai, jos paskirtosioms įstaigoms, Vyriausybei ir paskirtiems jos šalies piliečiams tokio išradimo licenciją.
- 8.1.4. Dėl pramoninės nuosavybės teisių, susijusių su bendradarbiavimo veiklos, kitos nei personalo ar informacijos mainai, plėtojimo metu padarytais išradimais ar atradimais, įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos, prieš pradėdamos plėtoti tokią veiklą, nusprendžia dėl atitinkamo tokių teisių paskirstymo, atsižvelgdamos į įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų gaunamą naudą, teises ir įnešamą indėlį.
- 8.2. 8.1 pastraipos nuostatos taikomos *mutatis mutandis* naudingojo modelio ir dizaino apsaugai.
- 8.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, laikydamosi galiojančių įstatymų, prisiima atsakomybę savo darbuotojams ar atitinkamų šalių piliečiams sumokėti turimas sumokėti premijas ar kompensaciją. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nepažeisdamos jokios išradėjų pagal galiojančius įstatymus turimos teisės, imasi visų būtinų priemonių, kad suteiktų savo išradėjams bendradarbiavimo galimybes, kurios yra būtinos šios straipsnio dalies nuostatomis įgyvendinti.
9. Įgyvendinčiosioms agentūroms ar jų paskirtosioms įstaigoms priklausančioms autorinėms teisėms taikoma Visuotinės autorių teisių konvencijos su pataisymais, padarytais 1971 m. liepos 24 d. Paryžiuje, nustatyta tvarka. Dėl medžiagos, kuriai taikoma 6.1 pastraipa, autorių teisių, priklausančių ar kontroliuojamų kurios nors įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų, tai ta įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos stengiasi, kad kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms būtų suteikta licencija atgaminti arba versti autorinėmis teisėmis priklausančią medžiagą.
10. Dėl bendradarbiaujant vykdomų personalo mainų taikomos šios nuostatos:
- 10.1. Kai tik yra ketinama bendradarbiaujant apsikeisti personalu, abi įgyvendinančiosios agentūros ar jų paskirtosios įstaigos užtikrina, kad skyrimui į kitą įgyvendinančiąją agentūrą ar į jos paskirtąsias įstaigas būtų parenkamas kvalifikuotas personalas.
 - 10.2. Kiekvieną kartą skiriant personalą tarp įgyvendinančiųjų agentūrų ar paskirtųjų įstaigų sudaromas atskiras paskyrimo susitarimas.
 - 10.3. Kiekviena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos yra atsakingos už atlyginimų, draudimo įmokų ir išmokų mokėjimą savo personalui.
 - 10.4. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos sumoka savo personalo, kol jis yra paskirtas, kelionės ir pragyvenimo išlaidas, nebent yra susitariama kitaip.
 - 10.5. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos atitinkamai apgyvendina paskirtąjį personalą ir jų šeimas abipusiai tinkamu savitarpio pagrindu.
 - 10.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia paskirtajam personalui ir jų šeimoms visą būtiną pagalbą atliekant administracinius formalumus (kelionės organizavimą ir t. t.).

- 10.7. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų paskirtasis personalas laikosi priimančiosios įstaigos galiojančių bendrųjų ir specialiųjų darbo taisyklių ir saugos nuostatų, dėl kurių yra susitarta atskirame paskyrimo susitarime.
11. Tuo atveju, kai turi būti apsikeista įranga, prietaisais, medžiagomis ar būtinomis atsarginėmis dalimis (toliau – įranga ir kt.) arba ją viena įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos turi suteikti kitai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms, taikomos šios įrangos ir kt. vežimą ir naudojimą apimančios nuostatos:
 - 11.1. Siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos kaip galima greičiau pateikia išsamų suteikiamos įrangos ir kt. sąrašą kartu su jų atitinkamomis specifikacijomis ir techniniais bei informaciniais dokumentais.
 - 11.2. Siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikta įranga ir kt., jei kitaip nesusitariama, išlieka jų nuosavybė ir siunčiančiai įgyvendinančiajai agentūrai ar jos paskirtosioms įstaigoms sugražinama atlikus abipusiai sutartą veiklą.
 - 11.3. Priimančiojoje įstaigoje įranga ir kt. pradama eksploatuoti tik abipusiu įgyvendinančiųjų agentūrų ar jų paskirtųjų įstaigų susitarimu.
 - 11.4. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos suteikia įrangai ir kt. būtinas patalpas, tiekia elektros energiją, vandenį, dujas ir t. t. laikydamosi techninių reikalavimų, dėl kurių įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtosios įstaigos abipusiai susitaria.
 - 11.5. Atsakomybę už įrangos ir kt. gabenimą iš siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų iki galutinio jų kelionės tikslo priimančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų šalyje bei jos grąžinimą, taip pat už jos saugojimą ir draudimą *en route*, kartu su tuo susijusiomis išlaidomis prisiima siunčianti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos, nebent yra susitariama kitaip.
 - 11.6. Priimanti įgyvendinančioji agentūra ar jos paskirtosios įstaigos praneša muitinėms, kad laiko siunčiančios įgyvendinančiosios agentūros ar jos paskirtųjų įstaigų suteikiamą įrangą ir kt., skirtą abipusiai sutartai veiklai vykdyti, esant mokslinio, o ne komercinio pobūdžio.